

Antecedentes

El subtitulado opcional (*closed captioning*) permite que las personas con discapacidad auditiva puedan tener acceso a los programas de televisión mostrando la porción de audio del programa como texto en la pantalla del televisor. A partir de julio de 1993, la Comisión Federal de Comunicaciones (FCC por sus siglas en inglés) exigió que todos los receptores de televisión analógica vendidos o fabricados en los Estados Unidos con pantallas de 13 pulgadas o mayores, tengan un circuito decodificador integrado que permita mostrar el subtitulado. A partir del 1° de julio de 2002, la FCC exigió que los receptores de televisión digital (DTV por sus siglas en inglés) tengan la capacidad para mostrar subtítulos opcionales.

En 1996, el Congreso exigió a los distribuidores de programas de video (operadores de cable, radiodifusoras y televisoras, distribuidores de satélites, y otros distribuidores de canales múltiples de programación) que incorporen subtítulos opcionales en sus programas de televisión. En 1997, la FCC reglamentó un programa de transición para los distribuidores de videoprogramas para incrementar la cantidad de programación subtitulada como se resume abajo.

Beneficios del Subtitulado Opcional

El subtitulado opcional permite un enlace crítico con las noticias, entretenimiento e información para las personas sordas o que tienen dificultad para oír. Para los individuos cuya lengua nativa no es el inglés, el subtitulado en inglés les permite una mejor comprensión y fluidez. También ayuda a mejorar las habilidades de lectura y escritura. Usted puede activar los subtítulos opcionales con su control remoto o con el menú de la pantalla del televisor. La FCC no reglamenta el subtitulado de videos domésticos, DVDs, o video juegos.

Se aplican fechas límites diferentes para el subtitulado opcional de los programas nuevos, previos a la norma, y en español.

Programación “Nueva”

A partir del 1° de enero de 2006, toda la programación analógica “nueva” en inglés, transmitida por primera vez el o después del 1° de enero de 1998, así como la programación digital transmitida por primera vez el 1° de julio de 2002 o después, debe subtitularse, con algunas excepciones.

Programación “Previa a la Norma”

A la programación analógica transmitida por primera vez antes del 1° de enero de 1998, y a la programación digital transmitida por primera vez antes del 1° de julio de 2002, se les conoce como “programación previa a la norma.” Esta programación deberá subtitularse del modo siguiente:

- 1° de enero de 2003 al 31 de diciembre de 2007: 30% de la programación, por canal, por trimestre.
- 1° de enero de 2008 en adelante: 75% de la programación, por canal, por trimestre.

Programación en Español

Ya que el subtitulado opcional es un sistema relativamente nuevo para los proveedores de programas en español, la FCC les ha concedido un plazo mayor para cumplir con la norma. Toda la programación en español transmitida por primera vez después del 1° de enero de 1998, deberá estar subtitulada para el 2010 con algunas excepciones. El calendario siguiente se aplica a la “nueva” programación en español o a la programación posterior al 1° de enero de 1998:

(Sigue)
→



Programación en Español (cont.)

- 1° de enero de 2004 al 31 de diciembre, 2006: 900 horas de programación por canal, por trimestre o toda la programación nueva, sin exención en español en ese canal, la que sea menor.
- 1° de enero de 2007 al 31 de diciembre, 2009: 1350 horas de programación por canal, por trimestre o toda la programación nueva, sin exención en español en ese canal, la que sea menor.
- 1° de enero de 2010 en adelante: 100 por ciento de toda la programación, con algunas excepciones.

Para la "programación previa a la norma" en español (transmitida por primera vez antes del 1° de enero de 1998), se aplica el siguiente calendario:

- 1° de enero de 2005 al 31 de diciembre de 2011: 30% de la programación por canal, por trimestre.
- 1° de enero de 2012 en adelante: 75% de la programación por canal, por trimestre.

Para mayor información sobre las normas y requisitos para el subtítulo de programas visite <http://www.fcc.gov/cgb/dro/caption.html>.

Programación Exenta

Existen dos categorías de exenciones a las normas de subtítulo opcional.

Exenciones Automáticas

Las exenciones automáticas se aplican sin que los proveedores deban solicitarlas a la FCC. Algunos ejemplos incluyen los anuncios de servicio público que duran menos de 10 minutos y no son pagados con fondos federales, programación en las primeras horas de la mañana (es decir, 2 a.m. a 6 a.m. hora local), y la programación que es por naturaleza principalmente textual. También hay una exención para la programación no noticiosa sin valor de retransmisión, producida localmente por un distribuidor de programas de vídeo.

Programación Exenta (cont.)

Para ver la lista completa de las exenciones automáticas visite:

http://www.fcc.gov/cgb/dro/exemptions_from_cc_rules.html.

Exenciones por una Carga Excesiva

La FCC ha establecido procedimientos para los que solicitan una exención a las normas de subtítulo opcional cuando dicha obligación representa una carga excesiva. Para conocer sobre las exenciones por carga excesiva, visite nuestra página Web en:

http://www.fcc.gov/cgb/dro/caption_exemptions.html

Una petición, que puede ser por carta, debe incluir los hechos que demuestren que el implementar el subtítulo representaría una carga excesiva, la cual se define como un gasto o dificultad significativa. No se tiene que llenar ningún formulario. En el sitio Web de la FCC antes mencionado se proporciona un resumen del proceso de petición. Mientras se procesa la petición, la programación objeto de la petición está exenta de los requisitos del subtítulo.

Subtítulos en Lugar de Subtítulos Opcionales

Las normas establecen que el subtítulo abierto o subtítulos en el lenguaje de la audiencia pueden usarse en lugar del subtítulo opcional.

Quejas Sobre el Subtítulo Opcional

Si tiene algún problema relacionado con los subtítulos opcionales durante los programas que no son de emergencia, la FCC estipula que primero trate de resolver su queja por escrito con su distribuidor de programas (es decir, de su servicio de cable o TV satelital, o la estación de TV si no paga servicio de cable, satélite, u otro servicio de vídeo por suscripción).

Las normas de la FCC establecen límites de tiempo específicos para presentar las quejas relativas al subtítulo. Su queja por escrito al distribuidor debe enviarse antes de que termine el trimestre que sigue al trimestre en el cual ocurrió el problema.

(Sigue)



Quejas Sobre el Subtitulado Opcional (cont.)

Por ejemplo, si el problema ocurrió el 3 de mayo de 2006 (segundo trimestre), su queja debe presentarse para el 30 de septiembre de 2006 (fin del tercer trimestre). El distribuidor del programa de TV debe responder por escrito dentro del período establecido en las normas de la FCC en CFR 47 Parte 79.1 (g)(3) – es decir, a los 45 días de haber recibido su queja por escrito.

Su queja por escrito dirigida al distribuidor del videoprograma debe dar información específica sobre el problema del subtitulado opcional incluyendo:

- el número del canal de televisión y señal de llamada o nombre (por ejemplo, Canal 22 WZZZ, Canal 106 “The Story Channel”);
- la fecha y hora cuando ocurrió el problema;
- el nombre del programa que presentó el problema de subtitulado;
- una descripción detallada del problema de subtitulado;
- una referencia específica a las normas de subtitulado de la FCC (“CFR 47 Parte 79.1”);
- su nombre, calle, ciudad, estado, y código postal y otra información de contacto como número telefónico o de TTY o dirección de correo electrónico.

Si el distribuidor de programas de vídeo no responde a su queja por escrito o la disputa continúa después del tiempo de gracia para que el distribuidor responda, podrá enviar la queja directamente a la FCC por correo, fax o correo electrónico, como se indica abajo.

Cuando envíe su queja a la FCC, deberá enviar un original y dos copias a los 30 días de la fecha límite para que el distribuidor responda - es decir, durante los 30 días siguientes al período de 45 días en que el distribuidor del programa debería responder a su queja.

Quejas Sobre el Subtitulado Opcional (cont.)

Su queja ante la FCC debe incluir una carta firmada por usted mostrando que primero envió la queja por escrito y los hechos o evidencia al proveedor del videoprograma. También deberá enviar una copia de la queja y la evidencia que usted envió a la FCC, al distribuidor del videoprograma (dando a conocer al distribuidor que ya se ha quejado con la FCC).

La evidencia del caso puede incluir cintas de vídeo, copias de los programas mostrando el logotipo CC para la programación que se mostró sin subtitulado, u otro material.

Envíe su queja por correo a:

Federal Communications Commission
Consumer & Governmental Affairs Bureau
(CGB)
445 12th Street, S.W.
Washington, DC 20554.

También puede enviar su queja por fax al 202-418-0232, o por correo electrónico a fccinfo@fcc.gov.

Acceso a la Información de Emergencia

A pesar de no ser una norma de subtitulado opcional, la FCC obliga a que los distribuidores de videoprogramas que proporcionan información de emergencia, lo hagan en un formato que sea accesible a las personas sordas, con dificultades para oír, ciegas o con visión deficiente. La información de emergencia se considera aquella que se transmite para proteger la vida, la salud, la seguridad o la propiedad. Entre algunos ejemplos se incluyen condiciones climáticas o situaciones peligrosas como descarga de material peligroso, cortes de electricidad o desórdenes civiles.

La información de emergencia que se proporciona en la porción de audio del programa debe presentarse con subtítulos u
(Sigue)



Acceso a la Información de Emergencia (cont.)

otros métodos de presentación visual, como textos abiertos o mensajes que se desplazan en la pantalla. La información de emergencia no debe bloquear el subtítulo, y éste no debe bloquear ninguna información de emergencia. La información proporcionada visualmente debe incluir detalles críticos relacionados con la emergencia y cómo responder. **Nota:** A partir del 1° de enero de 2006, la mayoría de las estaciones de televisión localizadas en los 25 mercados principales de televisión, deben subtítular la información de emergencia e informes de último momento en vez de que la información sea "visualmente accesible." Este mismo requisito para el subtítulo opcional de información de emergencia se aplica a las redes que no son difusoras (por ejemplo, cable y satélite) que dan servicio a por lo menos 50% del total de hogares suscritos al servicio televisivo, así como a los distribuidores que no usaron la técnica electrónica en salas de redacción para crear el subtítulo antes del 1° de enero de 2006.

Los distribuidores que pueden usar la técnica electrónica en salas de redacción para crear el subtítulo pueden continuar usando el subtítulo abierto, mensajes que se desplazan en la pantalla u otros medios visuales para dar la información de emergencia a los televidentes más que usar el subtítulo del vídeo. La técnica electrónica en salas de redacción utiliza las computadoras de guiones de noticias de la estación para generar el subtítulo que aparece en la pantalla de su televisor. Sólo el texto transmitido de las computadoras de guiones a los teleapuntadores se subtítula. El material que no está en el guión, como las noticias de último momento, informes en vivo del lugar, y algunos informes del clima y deportivos, que no aparecen en el teleapuntador, no son subtítulados típicamente por la técnica electrónica en sala de redacción. De conformidad con las normas del subtítulo, las estaciones de televisión en mercados más pequeños (como se describió anteriormente)

Acceso a la Información de Emergencia (cont.)

pueden usar la técnica electrónica en sala de redacción para crear el subtítulo para la programación en vivo.

Para mayor información sobre acceso a la información de emergencia, vaya a http://www.fcc.gov/cgb/dro/emergency_info_regs.html o consulte la hoja informativa sobre accesibilidad a los videoprogramas de emergencia en <http://www.fcc.gov/cgb/consumerfacts/emergencyvideo.html>.

Quejas Sobre la Falta de Acceso a la Información de Emergencia

Si tiene una queja sobre la supuesta violación a las normas de acceso a la información de emergencia de la FCC, deberá enviar su queja a la FCC por cualquier medio razonable, incluyendo correo, fax, correo electrónico, o Internet. También puede presentarla en formato alternativo de grabación en audiotape, en Braille, o por teléfono llamando al: 1-888-CALL-FCC (1-888-225-5322) teléfono de voz o 1-888-TELL-FCC (1-888-835-5322) TTY.

Su queja deberá incluir el nombre del distribuidor del programa de vídeo, el nombre y número del canal de TV, la fecha y hora de omisión de acceso a la información de emergencia, el tipo de emergencia, y la información para comunicarse con usted. Con esta información, la FCC puede notificar al distribuidor del programa de vídeo de la queja quien debe responderle a la FCC en un plazo de 30 días.



###

Para ésta u otra publicación para el consumidor en formato accesible (texto electrónico ASCII, Braille, letra grande, o audio) escribanos o llame a la dirección o teléfono indicados abajo, o envíe un e-mail a FCC504@fcc.gov.

Haga clic en www.fcc.gov/cgb/contacts/ para recibir información sobre éste y otros temas de la FCC para el consumidor a través del servicio de suscripción electrónica de la Comisión.

Este documento tiene como único propósito el educar al consumidor y no afectará ningún procedimiento o caso sobre este asunto u otros relacionados.

07/06/06* - cpb

